

1^{er} JANVIER

**CIRCONCISION
DE NOTRE SEIGNEUR JESUS-CHRIST**

**MEMOIRE DE NOTRE PERE PARMIS LES SAINTS
BASILE LE GRAND
ARCHEVEQUE DE CESAREE DE CAPPADOCE**



**PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI**

1^{er} JANVIER

CIRCONCISION
DE NOTRE SEIGNEUR JESUS-CHRIST

MEMOIRE DE NOTRE PERE PARMИ LES SAINTS
BASILE LE GRAND
ARCHEVEQUE DE CESAREE DE CAPPADOCE

1. TROPAIRE DE LA FETE, TON 1

Гласъ 1-й

C.
A.
T.
B.

На пре-сто - лѣ ог - не - зрач - нѣмъ въ выш - нихъ съ - дѣй со От - цѣмъ

без - на - чѣль - нымъ, и бо - жѣ - ствен - нымъ Тво - имъ Ду - хомъ, бла - го - во - лилъ

е - сѣ ро - дѣ - ти - ся на зем - лѣ отъ от - ро - ко - ви - цы не - ис -

кусомужныя Твоея Матере, I - и - сусе: себѣ ради и обрѣзанъ былъ есѣ яко человекъ

о - смо - днёв - ный. Сла - ва все - бла - го - му Тво - е - му со - вѣ - ту,

сла - ва смо - трé - ні - ю Тво - е - му: сла - ва сни - схо - жде - ні - ю

Тво - е - му, е - ді - не Че - ло - вѣ - ко - люб - че.

*Sans changement tu assumas l'humaine condition, * étant Dieu par nature, Seigneur compatissant ; * pour accomplir le précepte de la Loi, * tu as voulu subir la circoncision de la chair * afin de dissiper les ténèbres & d'arracher le voile où s'enveloppent nos passions. * Gloire à ton immense bonté, * gloire à ta miséricorde, ô Verbe de Dieu, * gloire à l'ineffable tendresse qui t'a fait descendre jusqu'à nous.*

2. TROPAIRE DU SAINT, TON 1

Гласъ 1-й

Во всю зём - лю и - зы - де ве - щá - ні - е тво - ё, я - ко при - ём -

шу - ю слó - во тво - ё, им - же бо - го - лѣп - но на - у - чилъ е - сѣ,

ес - тес - тво́ су - щихъ у - яс - ниль е - сѣ, че - ло - вѣ - чес - кі - я

о - бы - ча - и у - кра - сѣнь е - сѣ, ца́р - ско - е свя - щѣ - ні - е, о́т - че

пре - по - доб - не: мо - ли́ — Хри - ста́ Бо - га спа - сти́ - ся ду - ша́мъ на́ - шимъ.

*Par toute la terre ton message s'est répandu * et ta parole fut reçue dans tout l'univers ; * par elle tu as enseigné les divines vérités, * expliqué la nature des êtres et redressé la conduite des humains ; * Père saint, Pontife au nom royal, * prie le Christ notre Dieu pour le salut de nos âmes.*

3. ГЛА́ВА О́ТЦУ, ѿ СЫ́НУ, ѿ СВЯТО́МУ ДУХУ.

4. KONDAKION DU SAINT, TON 4

Гласъ 4-й

С. А. Явѣлся еси́ основаніе непоколебѣмое цѣр - кве, подаѣ всѣмъ некра́домое госпѣдство
Т. Б.

че - ло - вѣ - комъ, запечатлѣѣ твоими велѣ́нми, не боявленне Васи́ліе препо - доб - не.

*Pour l'Eglise tu t'es montré comme inébranlable fondement, * faisant part à tout mortel de l'incrustable Seigneurie * et la marquant du sceau de tes enseignements, vénérable Basile, révélateur du ciel.*

5. И нынѣ и приносѣ, и во вѣки вѣкѡвъ, ѡмнѣнь.

6. KONDAKION DE LA FETE, TON 3

Гласъ 3-й

C. A. T. B.

Всѣхъ Гос-подь об-рѣ-за-ні-е тер-пѣть, и чело-вѣческая прегрѣшѣнія яко

благъ об-рѣ-зу-еть, да-еть спа-сѣ-ні-е днесь мі-ру: радуется же въ вышнихъ

и Соз-да-те-левъ і-е-рархъ и свѣ-то-нос-ный, бо-жѣст-вен-ный та-

и-никъ Хри-стовъ Ва-сі-лій.

*Le Seigneur de l'univers * daigne subir la circoncision * et retranche dans sa bonté, * les fautes qui couvraient l'humanité ; * en ce jour il donne au monde le salut. * Au plus haut des cieux se réjouit le pontife du Créateur, * l'initiateur des divins mystères, saint Basile le Grand, * qui porte la lumière du Christ notre Dieu.*



TRISAGHION

Три раза D.C.

Свя-тый Бо-же, Свя-тый крепкий, Свя-тый бес-смерт-ный, по-ми-луй-нас.

cresc.

Сла-ва От-цу, и Сы-ну, и Свя-то-му Ду-ху, и ны-не, и прис-но, и во

f

ве-ки ве-ков. А-минь. Свя-тый бес-смерт-ный, по-ми-луй нас. Свя-тый

Бо-же, Свя-тый креп-кий, Свя-тый бес-смерт-ный, по-ми-луй нас.

PROKIMEN DE LA FETE, TON 6

Ton de Kiev

Глас 6-ый

Спаси, Господи, люди Твоя и благослови дос-то-я-ни-е, дос-то-я-ни-е Тво-е.

Прокіменъ: гласъ ѿ: Спсѣ гдѣн, люди твоѣ, ѡ бл҃гословѣ достоѣніе твоѣ.

Стѣхъ: Къ тебѣ гдѣн воззовѣ, бже мой, да не премолчиши ѿ менѣ.

R/. Sauve, Seigneur ton peuple, et béni ton héritage (Psaume 27, 9).

V/. Vers Toi, Seigneur, j'appelle : mon Dieu, ne sois pas sourd envers moi (Psaume 27, 1).

PROKIMEN DU SAINT, TON 1



Уста моя възглаголют премудрость, и по - у - че - ни - е серд - ца

The musical score consists of two staves, treble and bass clef, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are written below the notes.



мо - е - го ра - зум, серд - ца мо - е - го ра - зум.

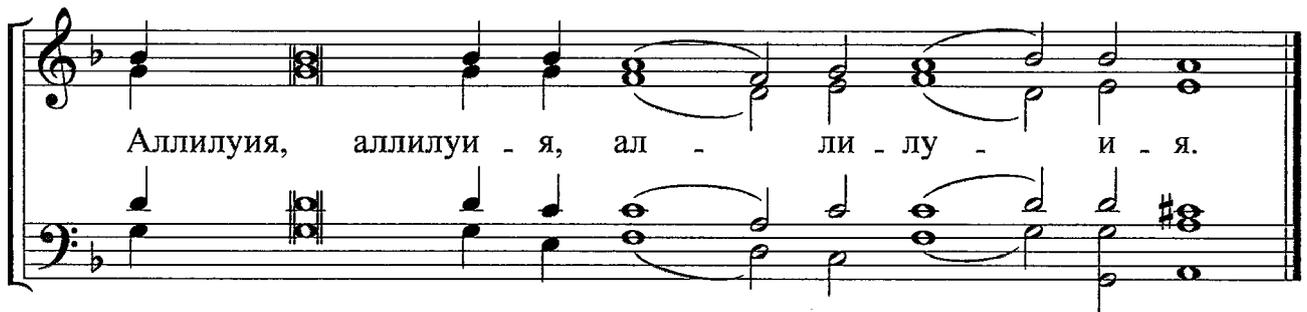
The musical score continues with two staves, treble and bass clef, with a key signature of one flat. The melody is in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are written below the notes.

R/. Ma bouche annonce la sagesse, & le murmure de mon cœur, l'intelligence (Psaume 48, 4).

ALLELUIA, TON 8

1. Ton de Kiev

ГЛАС 8



Аллилуия, аллилуи - я, ал - ли - лу - и - я.

The musical score consists of two staves, treble and bass clef, with a key signature of one flat. The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are written below the notes.



ANAPHORE DE SAINT BASILE LE GRAND

На Литургии ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО

По обиходу 1909г. Киевского рошева.

По записи
М.М. ОСОРГИНА

Т
А

Милость ми-ра, жер-тву хва - ле - ни - - я. И со ду-хом тво-им.

Б

И-ма-мы ко Го-спо-ду. До- - - стой - - - - - но и

пра - - - вед-но есть по-кла - - - ня - ти - ся От - цу, и

Сы - - - - - ну, и Свя-то-му Ду - - - - - ху, и Свя-то - - - - - му Ду -

-ху, Тро - - - - - и - це е - ди-но-сущ - - - - -

-ней и не - раз - дель - - - - - ней, и не-раз-дель - - - - - ней,

Тро-и-це е - ди-но-сущ - - - ней и не - - раз - дель - ней.

mf
Свят, Свят, Свят, Го-сподь Са-ва-оф,

ис-полнь не-бо и земля сла - вы Тво - - - е - я: о - сан -

- на в выш - - - них, о - сан - - - на в выш - них, бла - - -

- - го-сло-вен, бла-го-сло-вен гря - дый во и - - -

- - мя, во и-мя Го-спо - - - дне, о - сан - на в выш - - - них,

о - сан - - - на в выш - них. А - - - - - минь.



А - - - - - минь.



Те - - - бе по - ем, Те - - - бе бла - го - сло - вим,



Те - бе бла - го - да - рим, бла - го - да - рим, Го - - - - - спо - ди,



Те - бе бла - го - да - рим, бла - го - да - рим, Го - спо - ди, и



мо - - - - - лим - ти - ся, и мо - лим - ти - - - - - ся, Бо - же наш,



и мо - - - - - лим - ти - ся, мо - лим - ти - ся, Бо - - - - - же наш,

и мо - лим-ти-ся, мо-лим-ти-ся, Бо - - - - же наш.
Бо - - - - же наш.

MEGALYNAIRE A LA MERE DE DIEU

О Тебе радуется – cf. Livret vert du commun de la liturgie, p. 42.

И ВСЕХ И ВСЯ

№ 173. И всех и вся. На Литургии Вас. Вел. Киевского роспева.

По записи
М.М. ОСОРГИНА

Т
С
А
И всех и вся, и
Б
всех и вся, и всех и вся.
rit.

VERSET DE COMMUNION DE LA FETE (CELUI DU DIMANCHE)

(cf. liturgie dominicale ordinaire dans le petit livre vert :)

Причастен воскресный : Хвалите
Господа с небес, хвалите Его в вышних.
Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Koinonikon du dimanche : Louez le Seigneur
du haut des cieux, louez-le au plus haut des
cieux. (Psaume 148, 1). Alleluia, alleluia,
alleluia.

PUIS VERSET DE COMMUNION DES SAINTS

В' ПА — МАТЬ ВЪЧ —
НЪ — Ю ВЪ — ДЕТЪ ПРА — БЕД —
НИСЪ.

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех нотных стенов. Под нотами расположены слова: *АЛ — ЛИ — ЛЪ — — — — — І — А,* *АЛ — ЛИ — — ЛЪ — — — І — А, АЛ — —* *ЛИ — ЛЪ — І — А.*

La mémoire du juste sera éternelle (Psaume 111, 6). Alleluia, alleluia, alleluia.

